

*М. Г. Прядохин*

**ПОСОБИЕ  
ПО ИЗУЧЕНИЮ  
НОВОГО  
КИТАЙСКОГО  
ФОНЕТИЧЕСКОГО  
АЛФАВИТА**



THE  
LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
TORONTO  
JANUARY 1900  
OF THE UNIVERSITY OF  
TORONTO  
LIBRARY

186

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ КИТАЕВЕДЕНИЯ

М. Г. ПРЯДОХИН

ПОСОБИЕ  
ПО ИЗУЧЕНИЮ  
НОВОГО  
КИТАЙСКОГО  
ФОНЕТИЧЕСКОГО  
АЛФАВИТА

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Москва 1960*

*Ответственный редактор*

**И. М. ОШАНИН**

### **ОТ СОСТАВИТЕЛЯ**

Настоящее пособие по изучению нового китайского фонетического алфавита рассчитано на китаистов, знакомых с традиционной русской транскрипцией Палладия Кафарова. Цель пособия сугубо практическая — дать читателям необходимые сведения и навыки пользования новым китайским фонетическим алфавитом и ознакомить их с правилами новой китайской графики

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Новый китайский фонетический алфавит, разработанный китайскими языковедами при активном участии народных масс КНР, получает в Китае все более и более широкое распространение. Он полностью заменил старый китайский транскрипционный алфавит „чжун-инь цзыму“, а по сфере применения оставил его далеко позади. Хотя этот алфавит ни в коей мере не заменяет нынешнюю китайскую иероглифическую письменность, однако на современном этапе ему отводится довольно значительная роль. В докладе председателя китайского Комитета по реформе письменности проф. У Юй-чжана на сессии Всекитайского собрания народных представителей, состоявшейся в январе—феврале 1958 г., перечисляются следующие основные области применения нового китайского фонетического алфавита на современном этапе:

1) транскрибирование китайских иероглифов с целью облегчить их изучение в начальной школе и на курсах ликвидации неграмотности;

2) транскрипционная запись текстов на „путунхуа“ (китайском национальном литературном языке), т. е. использование алфавита в целях распространения произносительных и иных норм общенационального литературного языка;

3) использование в качестве общей базы для создания письменностей национальных меньшинств КНР;

4) транскрибирование иностранных фамилий, имен, географических названий, научных терминов и т. п.;

5) использование для обучения иностранцев китайскому языку;

6) использование при составлении различного рода индексов, библиографических справочников, каталогов и т. п.;

7) использование в качестве основы для дальнейшей научно-исследовательской и экспериментальной работы в области реформы китайской письменности.

Уже сейчас названия всех китайских периодических изданий (газет, журналов, различного рода бюллетеней и т. п.) дублируются новым фонетическим алфавитом. Выпускаются некоторые произведения популярной литературы (особенно детской), в которых параллельно с иероглифическим текстом дается текст на новом алфавите. На основе этого алфавита уже разработаны проекты фонетической письменности для 16 национальных меньшинств КНР. Можно не сомневаться, что новый китайский фонетический алфавит будет отныне все более и более широко применяться в самых различных областях народного хозяйства, культуры и быта китайского народа. Важно поэтому, чтобы наши китаисты как можно быстрее изучили этот алфавит и стали применять его в своей практической работе.

---

## § 1. НОВЫЙ КИТАЙСКИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Новый китайский фонетический алфавит (ниже везде НКФА), принятый на сессии Всекитайского собрания народных представителей в феврале 1958 г., составлен на основе латинской графики и насчитывает 26 букв (табл. 1).

Таблица 1

| Начертание | Название | Начертание | Название |
|------------|----------|------------|----------|
| Aa         | а        | Nn         | нэ       |
| Bb         | бэ       | Oo         | о        |
| Cc         | цэ       | Pp         | пэ       |
| Dd         | дэ       | Qq         | цю       |
| Ee         | э        | Rr         | ар       |
| Ff         | эф       | Ss         | эс       |
| Gg         | гэ       | Tt         | тэ       |
| Hh         | ха       | Uu         | у        |
| Ii         | и        | Vv         | вэ       |
| Jj         | цзе      | Ww         | уа       |
| Kk         | кэ       | Xx         | си       |
| Ll         | эл       | Yy         | йа       |
| Mm         | эм       | Zz         | цзэ      |

Порядок букв в НКФА сохранен тот же, что и в латинском алфавите, он используется при составлении китайских словарей, построенных на фонетическом принципе. Таких словарей пока немного<sup>1</sup>, однако мо-

<sup>1</sup> См. напр.: 傅朝陽編『方言詞釋』, 通俗讀物出版社, 北京, 1957; Б. С. Исаенко, *Опыт китайско-русского фонетического словаря*, М., 1957 и др.

жно не сомневаться, что фонетический принцип построения китайских толковых и китайско-иноязычных словарей будет отныне применяться более широко. Кроме того, порядок букв НКФА имеет прикладное значение и во многих других областях — для обозначения рубрик в различного рода документах, научных работах, учебных пособиях и т. п., для расположения фамилий в списках, названий географических пунктов в различного рода справочниках и т. д.

В табл. 1 для каждой буквы НКФА дается ее китайское название в русской транскрипции. Большинство названий букв НКФА совпадает с названиями соответствующих букв латинского алфавита.

## § 2. БУКВЫ НКФА И ИХ ЗНАЧЕНИЕ

- a* обозначает слогообразующий гласный [a]; в традиционной русской транскрипции (ниже везде ТРТ) ей соответствует буква *a*; сочетания *ia* и *ya* в ТРТ передаются буквой *я*.
- b* обозначает начальный согласный [b]; в ТРТ ей соответствует буква *б*.
- c* 1) обозначает начальный согласный [ts]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *ц*;  
2) входит в состав диграфа *ch*, который обозначает начальный согласный [tʃ]; в ТРТ этому диграфу соответствует буква *ч*.
- d* обозначает начальный согласный [d]; в ТРТ ей соответствует буква *д*.
- e* обозначает слогообразующий гласный [ə]; в ТРТ ей соответствует буква *э*; сочетания *ie* и *ue* в ТРТ передаются буквой *е*.
- f* обозначает начальный согласный [f]; в ТРТ ей соответствует буква *ф*.
- g* 1) обозначает начальный согласный [g]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *г*;  
2) входит в состав диграфа *ng*, который обозначает конечный согласный [ŋ]; в ТРТ этому диграфу соответствует буква *н* в конце слога.
- h* 1) обозначает начальный согласный [h]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *х*;  
2) входит в состав диграфов *ch*, *zh*, *sh* (см. буквы *c*, *z*, *s*).

- i* 1) обозначает слогообразующий гласный [i]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *и*;
- 2) обозначает неслогообразующий узкий гласный [i], предшествующий в слоге слогообразующему гласному; в ТРТ в этом значении отдельного обозначения не имеет, обозначается вместе с соответствующей гласной: сочетание [ia] — буквой *я*, сочетание [ie] — буквой *е* и т. д.;
- 3) обозначает неслогообразующий узкий гласный [i], следующий в слоге после слогообразующего гласного; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *й*.
- j* обозначает начальный согласный [d'z']; в ТРТ ей соответствует диграф *цз* в позиции перед буквами *и, е, ю, я*.
- k* обозначает начальный согласный [k]; в ТРТ ей соответствует буква *к*.
- l* обозначает начальный согласный [l]; в ТРТ ей соответствует буква *л*.
- m* обозначает начальный согласный [m]; в ТРТ ей соответствует буква *м*.
- n* 1) обозначает начальный согласный [n]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *н* в начале слога;
- 2) обозначает конечный согласный [n]; в ТРТ ей в этом значении соответствует диграф *нь*.
- 3) входит в состав диграфа *ng*, обозначающего конечный согласный [ŋ]; в ТРТ этому диграфу соответствует буква *н* в конце слога.
- o* 1) обозначает слогообразующий гласный [o]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *о*;
- 2) перед конечным [ŋ] обозначает слогообразующий гласный [u]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *у*; сочетания *io* и *yo* в ТРТ передаются буквой *ю*;
- 3) обозначает конечный неслогообразующий гласный [o], следующий после [a]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *о*.
- p* обозначает начальный согласный [p]; в ТРТ ей соответствует буква *п*.
- q* обозначает начальный согласный [t's']; в ТРТ ей соответствует буква *ц* перед буквами *и, е, ю, я*.

- г** 1) обозначает начальный согласный [z]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *жс*;
- 2) обозначает конечный согласный [r]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *р*.
- с** 1) обозначает начальный согласный [s]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *с*;
- 2) входит в состав диграфа *sh*, обозначающего начальный согласный [š]; в ТРТ этому диграфу соответствует буква *ш*.
- т** обозначает начальный согласный [t]; в ТРТ ей соответствует буква *т*.
- и** 1) обозначает слогообразующий гласный [u]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *у*;
- 2) обозначает неслогообразующий узкий гласный [u], предшествующий в слове слогообразующему гласному; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *у*;
- 3) обозначает неслогообразующий гласный [u], следующий в слове после слогообразующего гласного [o]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *у*;
- 4) после букв *j, q, x* обозначает слогообразующий гласный [y]; в ТРТ ей в этом значении соответствует диграф *юй* или буква *ю*;
- 5) после букв *j, q, x* обозначает неслогообразующий узкий гласный [y]; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *ю*.
- й** 1) обозначает слогообразующий гласный [y] только после букв *n* и *l*; в ТРТ ей в этом значении соответствует диграф *юй*;
- 2) обозначает неслогообразующий узкий гласный [y] только после букв *n* и *l*; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *ю*.
- ч** обозначает согласный [v] в транскрипции иностранных фамилий, имен, географических названий и т. п.
- ш** 1) обозначает неслогообразующий узкий гласный [u], предшествующий слогообразующему гласному, в слогах без начального согласного; в ТРТ ей в этом значении соответствует буква *в*;
- 2) в слове *ши*, состоящем из одного только слогообразующего гласного [u], служит знаком для обозначения границы слога деления (см. § 9); в ТРТ в этом значении соответствия не имеет.

х обозначает начальный согласный [s']; в ТРТ ей соответствует буква *с* перед гласными буквами *и, е, ю, я*.

- у1) передает неслогообразующий узкий гласный [i], предшествующий слогообразующему гласному, в слогах без начального согласного; в ТРТ в этом значении отдельного изображения не имеет, обозначается вместе с соответствующей гласной буквами *я, е, ю*;
- 2) в слоге *yi*, состоящем из одного только слогообразующего гласного [i], служит знаком для обозначения границы слогоделения (см. § 9); перед буквой *i* в слогах *yin* и *ying* ставится по аналогии со слогом *yi*;
- 3) входит в состав диграфа *yu*, обозначающего:
- а) слогообразующий гласный [y]; в ТРТ этому диграфу в этом значении соответствует диграф *юй* или буква *ю*;
- б) неслогообразующий узкий гласный [y]; в ТРТ этому диграфу в данном значении соответствует буква *ю*.
- з 1) обозначает начальный согласный [dz]; в ТРТ ей в этом значении соответствует диграф *цз*;
- 2) входит в состав диграфа *zh*, обозначающего начальный согласный [dʒ]; в ТРТ этому диграфу соответствует диграф *чж*.

### § 3. КИТАЙСКИЙ СЛОГ [И ЕГО СОСТАВ<sup>2</sup>

Звуки в китайском слоге, как известно, сочетаются в строго определенной последовательности. Слог максимального состава состоит из четырех элементов: 1) начальный согласный, 2) неслогообразующий узкий гласный, 3) слогообразующий гласный и 4) конечный согласный или неслогообразующий узкий гласный. Примеры слогов максимального состава и их элементы даны в табл. 2.

Слог максимального состава условно обозначается формулой 1-2-3-4, а слоги, состоящие из меньшего числа элементов,—комбинацией из соответствующих

---

<sup>2</sup> Мы пользуемся здесь материалами работы: А. И. Иванов, Е. Д. Поливанов, *Грамматика китайского языка*, М., 1930.

цифр в зависимости от того, какой или какие элементы составляют данный слог. Так, слог *бао*, состоящий из первого, третьего и четвертого элементов, получит соответственно обозначение 1-3-4; слог *ба*, составленный из первого и третьего элементов, обозначается 1-3 и т. д.

Таблица 2

| ТРТ           | НКФА         | Элементы слога |             |             |                |
|---------------|--------------|----------------|-------------|-------------|----------------|
|               |              | пер-<br>вый    | вто-<br>рой | тре-<br>тий | четвер-<br>тый |
| <i>гуан</i>   | <i>guang</i> | <i>g</i>       | <i>ɥ</i>    | <i>a</i>    | <i>ŋ</i>       |
| <i>куань</i>  | <i>kuan</i>  | <i>k</i>       | <i>ɥ</i>    | <i>a</i>    | <i>ŋ</i>       |
| <i>цзюань</i> | <i>juan</i>  | <i>d'z'</i>    | <i>ɥ</i>    | <i>a</i>    | <i>ŋ</i>       |
| <i>пяо</i>    | <i>piao</i>  | <i>p</i>       | <i>ɿ</i>    | <i>a</i>    | <i>o</i>       |
| <i>чжуай</i>  | <i>zhuai</i> | <i>dʒ</i>      | <i>ɥ</i>    | <i>a</i>    | <i>ɿ</i>       |

Отсутствовать в слоге может любой или даже несколько из четырех элементов за исключением третьего. Таким образом, слог минимального состава имеет только один слогообразующий гласный (формула 3).

В табл. 3 показан возможный состав китайского слога.

Таблица 3

| Состав слога     | Формула слога | Пример в ТРТ |
|------------------|---------------|--------------|
| четыреэлементный | 1-2-3-4       | <i>шуай</i>  |
| трехэлементный   | 1-2-3         | <i>шуа</i>   |
|                  | 1-3-4         | <i>шай</i>   |
|                  | 2-3-4         | <i>вай</i>   |
| двухэлементный   | 1-3           | <i>ша</i>    |
|                  | 2-3           | <i>ва</i>    |
|                  | 3-4           | <i>ай</i>    |
| одноэлементный   | 3             | <i>а</i>     |

#### § 4. СЛОГИ МИНИМАЛЬНОГО (ОДНОЭЛЕМЕНТНОГО) СОСТАВА

Как уже указывалось выше, слог одноэлементного состава образован одним только слогообразующим гласным.

В современном китайском языке насчитывается шесть таких гласных: [a], [ə], [i], [o], [u], [y]. Одноэлементные слоги, обозначаемые в ТРТ соответственно *а, э, и, о, у, юй* (буквосочетание *юй* обозначает в ТРТ один гласный звук), в новой китайской графике передаются следующим образом. Слоги, образованные гласными [a], [ə], [o], обозначаются соответственно буквами *а, е, о*. Слоги, образованные гласными [i], [u], [y], —буквосочетаниями *yi, wi, yi* (см. § 9).

Упражнение 1. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 五, 一, 俄, 魚, 啊, 無, 雨, 惡, 以, 額, 語, 義, 吾, 餓, 武, 譯, 玉, 喔.

Упражнение 2. Напишите НКФА следующие слова, написанные ТРТ: *эюй, ии, юйи, иу, эи, уюй, уи, иэ, иуй, юйэ*.

#### § 5. СЛОГИ ДВУХЭЛЕМЕНТНОГО СОСТАВА

Как видно из табл. 3, слоги двухэлементного состава подразделяются на три вида.

Ниже они рассматриваются в порядке возрастающей трудности.

1. **Слоги состава 3-4 (ай, ань).** Из шести слогообразующих гласных только четыре — [a], [ə], [i], [y] — могут выступать в роли третьего элемента в слогах рассматриваемого состава. Они обозначаются в слогах состава 3-4 так же, как и в слогах типа 3.

Рассмотрим теперь, какие звуки могут выступать в роли четвертого элемента слога и как они обозначаются.

Конечный согласный [n] в НКФА обозначается буквой *п* (в ТРТ — *нь*). Примеры слогов с конечным [n]: *ап, еп, yп, уип* (в ТРТ — *ань, энь, инь, юнь*).

Конечный согласный [ŋ] в НКФА обозначается диграфом *пг* (в ТРТ — *н*). Примеры слогов рассматриваемого состава с конечным [ŋ]: *апг, епг, yпг* (в ТРТ — *ан, эн, ин*).

Конечный согласный [r] в НКФА обозначается буквой *r* (в ТРТ—*p*). В современном китайском языке есть только один слог с конечным [r] — *er*, или в ТРТ—*эр* (мы не касаемся вопроса о слогах с конечным [r], образованных в результате стяжения двух слогов; этот вопрос относится к области орфографии, которая китайскими учеными пока еще не разработана).

Конечный неслогообразующий гласный [ɪ] в НКФА обозначается буквой *i* (в ТРТ—*a*). Примеры слогов с конечным [ɪ]: *ai*, *ei*, или в ТРТ—*ай*, *эй*.

Конечный неслогообразующий гласный [ʊ] обозначается в НКФА буквой *u* (в ТРТ—*y*). В качестве конечного элемента этот звук встречается лишь в одном слого рассматриваемого состава: *ou* (в ТРТ—*ou*).

Конечный неслогообразующий гласный [o] в НКФА обозначается буквой *o* (в ТРТ—*o*). Только один слог рассматриваемого состава имеет этот звук в качестве конечного элемента: *ao* (в ТРТ—*ao*).

В заключение заметим, что четвертый элемент китайского слога обозначается совершенно одинаково в слогах любого состава.

У п р а ж н е н и е 3. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 安, 兒, 歐. 愛, 恩, [暗, 傲, 欸, 音, 盎, 因, 運, 摠, 應, 耳, 雲, 影.

У п р а ж н е н и е 4. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *айэ*, *айу*, *эньи*, *юйинь*, *иньэр*, *оуюй*, *аньи*.

2. **Слоги состава 2-3 (ва).** Прежде всего рассмотрим, какими буквами в слогах рассматриваемого состава обозначаются слогообразующие гласные. Гласные [a], [ə], [o] обозначаются так же, как в слогах состава 3, т. е. буквами *a*, *e*, *o*. Гласный [u] обозначается диграфом *ou*. Гласные [i] и [y] в слогах рассматриваемого типа в роли слогообразующих не встречаются.

В роли второго элемента китайского слога могут выступать неслогообразующие узкие гласные—[ɪ], [ʊ], [y]. Рассмотрим каждый из них в отдельности.

Неслогообразующий узкий гласный [ɪ] в слогах рассматриваемого состава обозначается буквой *y*. В ТРТ этот звук отдельного обозначения не имеет—он

обозначается одной буквой вместе со знаком для соответствующего слогообразующего гласного. Слогов этого типа с неслогообразующим узким гласным [i] насчитывается три: *ya, ye, you* (в ТРТ—*я, е, ю*). Отметим особо слог *you*. Слогообразующий гласный [u] передается диграфом *ou*, а не буквой *u*; это объясняется тем, что сочетание букв *ui* используется для обозначения звука [y] (ср. слоги *ui, uin*).

Неслогообразующий узкий гласный [u] в слогах рассматриваемого состава в НКФА обозначается буквой *w* (в ТРТ—*в*). В современном китайском языке есть два слога типа 2-3, начинающихся с неслогообразующего узкого гласного [u]: *wa, wo* (в ТРТ—*ва, во*).

Неслогообразующий узкий гласный [y] в НКФА в слогах рассматриваемого состава обозначается диграфом *ui* (в ТРТ—*ю*). В современном китайском языке есть только один слог типа 2-3, начинающийся с неслогообразующего узкого гласного [y]: *uiе* (в ТРТ—*юэ*).

Все сказанное здесь об обозначении неслогообразующих узких гласных [i], [u], [y] относится только к слогам состава 2-3 (а также 2-3-4—см. § 6), так как в слогах состава 1-2-3 и 1-2-3-4, начинающихся с согласного, эти звуки графически обозначаются иначе (см. § 6).

Упражнение 5. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 業, 鴨, 油, 瓦, 約, 也, 押, 越, 我, 娃, 握, 有, 臥, 又, 雅, 月, 挖, 窩.

Упражнение 6. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *уюэ, еу, еи, юэюй, юэюнь, юнье, юнью, вава, ваюэ, воэр, вово, яань, яу, яюэ, аньин, воинь*.

**3. Слоги состава 1-3 (ша).** Рассмотрим прежде всего, как в слогах этого типа обозначается слогообразующий гласный. Гласные [a], [э], [i], [o], [u] передаются при помощи *a, e, i, o, u*. Гласный [y] после букв *j, , q x* обозначается буквой *u*, а после букв *n* и *l* — буквой *й*. Буква *u* в слогах данного состава в одних случаях передает гласный [u] (*du, pu*), а в других — гласный [y] (*ju, qu*), но [u] встречается только

в позиции после твердых согласных, а [y] — после палатальных согласных (букв *j, q, x*).

Рассмотрим теперь, какие звуки выступают в слоге в роли начальных согласных и какими буквами они обозначаются.

Губно-губные [b], [p], [m] и губно-зубной [f] в НКФА обозначаются буквами *b, p, m, f* (в ТРТ — *б, п, м, ф*).

Переднеязычные [d], [t], [n], [l] в НКФА обозначаются буквами *d, t, n, l* (в ТРТ — *д, т, н, л*).

Заднеязычные [g], [k], [h] в НКФА обозначаются буквами *g, k, h* (в ТРТ — *г, к, х*).

Переднеязычные мягкие свистящие [d'z'], [t's'], [s'] в НКФА обозначаются буквами *j, q, x* (в ТРТ — *цз, ц, с*).

Переднеязычные зубные свистящие [dz], [ts], [s] в НКФА обозначаются буквами *z, c, s* (в ТРТ — *цз, ц, с*).

Переднеязычные зазубные шипящие [dʒ], [tʃ], [ʃ], [ʒ] в НКФА обозначаются диграфами *zh ch sh* и буквой *r* (в ТРТ — *чж, ч, ш, ж*).

Примечание. Следует иметь в виду, что гласный [o] после губно-губных [b], [p], [m] и губно-зубного [f] обозначается буквой *o*, а в слогах с другими начальными согласными, т. е. в тех случаях, когда этот звук приобретает дифтонгоидный характер [ʷo], по правилам НКФА он обозначается буквами *uo*. Поэтому слоги типа *до, го, цзо, чжо* (кроме *бо, по, мо, фо*), которые по традиции можно, казалось бы, отнести к слогам состава 1-3, фактически являются трех-элементными (см. § 6).

В заключение заметим, что начальный согласный, так же как и конечный согласный или конечный неслогообразующий гласный, обозначается одинаково в слоге любого состава.

Упражнение 7. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 把, 詞, 俗, 里, 律, 土, 普, 詩, 日, 則, 河, 女, 米, 之, 許, 姪, 幾, 路, 法, 尺, 局, 末, 去, 古, 德, 特, 地, 炸, 西, 可, 其, 這, 那, 死, 字, 側.

Упражнение 8. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *бино, зэгэ, диди, цзицзюй, чжи-ши, цзиди, сыма, цзыфу, туди, фунюй, фалюй, кэпа,*

хэбо, сичжи, юньсюй, цзыцзи, сифу, цюйчжэ, цысюй, иньсу, чиду, жэхэ, пипа, богэ, гуси, дацзыцзи, гэцзюй, лиши.

Упражнение 9. Напишите ТРТ следующие слова, записанные НКФА: *dufa, mogu, liyu, bobo, jura, zhege, nage, wode, dasi, jufa, dili, tedi, hulu, xuke, bixu, mada, lifa, fofa, pozhu, bochi, fuza, xisha, bici, redu, qiche, malu, jiqi, tuchu, zhayou, keda, chifa, lizhi.*

## § 6. СЛОГИ ТРЕХЭЛЕМЕНТНОГО СОСТАВА

Слоги трехэлементного состава могут быть трех видов (см. табл. 3). Мы рассмотрим эти слог в порядке возрастающей трудности.

1. Слоги состава 2-3-4 (вай). Второй и третий элементы обозначаются так же, как и в слогах состава 2-3, за исключением гласного [u], который обозначается буквой о.

Четвертый элемент обозначается так же, как в слогах состава 3-4. Примеры: *wai, wang, wan, wen, weng, uan, yang, uao, uan, yong* (в ТРТ—вай, ван, вань, вэнь, вэн, янь, ян, яо, юань, юн).

Упражнение 10. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 晚, 言, 往, 爲, 陽, 用, 王, 羊, 文, 眠, 外, 玩, 問, 甕, 洋, 謂, 望, 翁, 遠, 完, 擁, 沿, 未.

Упражнение 11. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *вайцзюй, юйвэнь, дивэй, евань, вангу, яньси, янфу, яоюань, юаньинь, вэйчи, сиян, юаньвэй, вайубу.*

Упражнение 12. Напишите ТРТ следующие слова, записанные НКФА: *yongyuan, yingyong, dayangtanji, wenti, uanwang, xuyao, weili, yanyuan, dayan, tiweng, waiqi, chiwai, yanyu, yuwen.*

2. Слоги состава 1-3-4 (шай, шан). Поскольку, как уже отмечалось выше, первый и четвертый элементы одинаково изображаются в слогах любого типа, здесь достаточно познакомиться лишь с тем, как обозначается в слогах рассматриваемого состава третий элемент слога, т. е. слогообразующий гласный.

Гласные [a], [э], [i], [o], [y] в слогах рассматриваемого состава обозначаются так же, как и в слогах со-

става 1-3 (см. § 5). Примеры: *ban, dou, gei, lin, xun* (в ТРТ—*бань, доу, гэй, линь, сунь*).

Гласный [u] в слогах рассматриваемого состава, имеющих в качестве конечного элемента звуки [n] и [l], обозначается буквой *и*, а в слогах, имеющих в качестве конечного элемента звук [ŋ], — буквой *о*. Примеры: *sun, tui, long, dong* (в ТРТ—*сунь, туй, лун, дун*).

Упражнение 13. Протранскрибируйте НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 白, 退, 群, 在, 口, 空, 平, 論, 巡, 才, 孫, 買, 高, 中, 常, 近, 三, 風, 口, 漢, 少, 新, 但, 東, 內, 軍, 然, 清, 給.

Упражнение 14. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *дунфан, баобэй, цзюйсин, цзинцзи, чжэнчжи, чжунсу, юхао, гунчаньдан, жэньминь, цзюньдуй, хайцзюнь, кунцзюнь, луцзюнь, чжэнфу, цюньчжун, дангюань, гунжэнь нунминь, чжунгунь, дуйвай мао, шэхуй цзучжи, хаобан*.

Упражнение 15. Напишите ТРТ следующие слова, записанные НКФА: *tounao, lilun, dongbei, pinnong, bangmang, dengdai, souxun, kanfa, fenshu, huiyi, lingdao, gaoshan, jindai, qinjan, zhenli, chouchong, rangbu zaiwei, gangcai, kunnan, chouhen, shenti, maoyi, mingbai, lanfei, koutou, yeman, dadou, qishui, dagai, gangbi, moshui*.

3. Слоги состава 1-2-3 (*шя*) Слогообразующий гласный, т. е. третий элемент слога, обозначается в таких слогах так же, как и в слогах состава 2-3 (см. § 5). Исключение составляет гласный [u], который обозначается буквой *и*. Неслогообразующие узкие гласные [i] и [u] в слогах рассматриваемого состава обозначаются соответственно буквами *и* и *и*. Примеры: *gua, hua, xia, tie, liu* (в ТРТ—*гуа, хуа, ся, те, лю*).

Неслогообразующий узкий гласный [y] обозначается буквой *и* после *j, q, x*, а после *n, l* — буквой *й*. Примеры: *jue, que, хие, пье, лье* (в ТРТ—*цзюэ, цюэ, сюз, нюэ, люэ*).

Упражнение 16. Запишите НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 加, 棹, 別, 牛, 誇, 列, 切, 所, 滅, 絕, 丟, 下, 休, 刷, 留, 話, 託, 火, 作, 弱, 虐, 國, 學, 錯.

Упражнение 17. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *наньгуа, хочэ, цзецзи*,

ганте, беню, сюэси, цзюэдэ, цюэфа, циньлюэ, нюэдай, дошао, цзягэ, сюси.

Упражнение 18. Напишите ТРТ следующие слова, записанные НКФА: *xueqi, guojia, duogua, liuxia, huoguo, shuafa, zhuaazhu, huaxue, niupi, jieshi, gangtie, lüwei, nüedai, boruo*.

## § 7. СЛОГИ МАКСИМАЛЬНОГО (ЧЕТЫРЕХЭЛЕМЕНТНОГО) СОСТАВА

Поскольку первый и четвертый элементы во всех случаях обозначаются одинаково, здесь остается лишь угадать, как обозначаются в слогах рассматриваемого состава второй и третий элементы.

Третий элемент в слогах данного состава обозначается так же, как и в слогах состава 2-3-4 (например, *wan*); второй элемент в слогах данного состава обозначается так же, как в слогах 1-2-3 (например, *shua*). Примеры: *biao, chuang, shuai, juan, liang, tian, xiong* (в ТРТ — бяо, чуан, шуай, цзюань, лян, тянь, сюн).

Упражнение 19. Запишите НКФА и ТРТ следующие иероглифы: 標, 娘, 卷, 鳥, 向, 傳, 片, 兩, 強, 便, 兄, 壯, 面, 廣, 小, 纂, 酸, 甩, 短, 塊, 臉, 軟, 田.

Упражнение 20. Напишите НКФА следующие слова, записанные ТРТ: *сулянь, чжунго, гуаньси, люаньай, сяня, чжуанцзу, сюаньцзэ, цзяньцзе, тяньди, бяньбе, шуайдяо, писян*.

Упражнение 21. Напишите ТРТ следующие слова, записанные НКФА: *guaiwu, zhiliang, xianhou, shoubiao, xiongdi, fangbian, duanchu, guangda, quanmian, tuanti, daniang, pianmian, zhuanjia, paoshuai, rouruan, zuanyan, suanwei, waijiao, suanfa, kuandai, jiaohuan, ajuan, chuanwu, lieqiang*.

## § 8. ОБОЗНАЧЕНИЕ ТОНОВ

При обозначении тонов используются специальные надстрочные значки. Первый (ровный) тон изображается в графике значком —, второй (восходящий) тон изображается значком ', третий (нисходяще-восходящий)

тон изображается значком ˇ, четвертый (нисходящий) тон . Значок ставится над буквой, передающей сло-гообразующий гласный слога. При легком тоне не ставится никакого знака.

Примеры: *gōnglǎo*, *jànshǒu*, *zhǎfù*, *shǔfēi*, *dōngxī*.

## § 9. ОБОЗНАЧЕНИЕ ГРАНИЦЫ СЛОГОДЕЛЕНИЯ

Для определения границы слога правилами новой китайской графики предусматривается:

1. **Диграфическое обозначение гласных [i] и [u] в слогах состава 3.** Гласные [i] и [u] в слогах состава 3 обозначаются соответственно диграфами *yi* и *wi*. Употребление такого приема связано с тем, что если бы эти гласные в слогах указанного состава обозначались так же, как и в слогах иного состава, это весьма затруднило бы определение границы слога в многосложных словах. В самом деле, комплекс букв *zhui* мог бы быть прочитан и как односложное слово *чжуй* (追), и как двусложное слово — *чжу-и* (主義). Комплекс букв *liu* мог бы быть прочитан и как односложное слово *лю* (留), и как двусложное — *ли-у* (禮物). При диграфическом же обозначении указанных гласных и в слогах состава 3 комплекс букв *zhui*, например, может быть прочитан только как односложное слово; двусложное слово аналогичного состава должно быть записано иначе — *zhu yi*. Комплекс букв *liu* может быть прочитан только как односложное слово, в отличие от *li wu*.

2. **Различное графическое обозначение неслогообразующих узких гласных [ɿ] и [ʊ] в зависимости от состава слога.** Неслогообразующие узкие гласные [ɿ] и [ʊ] обозначаются графически различно в слогах разного состава: в слогах составов 1-2-3 (*jia*, *shua*) и 1-2-3-4 (*jian*, *shuai*) они обозначаются буквами соответственно *i* и *u*; в слогах же составов 2-3 (*ya*, *wa*) и 2-3-4 (*yan*, *wai*) — буквами *y* и *w*. В случае одинакового обозначения этих звуков во всех слогах значительно возросла бы возможность двоякого определения границы слога. Так, комплекс букв *daian* мог бы быть прочитан либо как двусложное слово *дай-ань*, либо как двусложное слово *да-янь*. Поскольку, однако, звук [ɿ] как второй элемент в слогах состава 2-3 и 2-3-4 в НКФА обозначается буквой *y*, это слово можно разде-

лить на слоги только одним способом *дай-ань*, слово, переданное комплексом букв *jīan*, можно разделить на слоги только *цзю-ань* (а не *цзи-вань*), ибо по правилам НКФА гласный [ɿ], как второй элемент в слогах состава 2-3 и 2-3-4, обозначается буквой *w*.

3. **Обозначение границы слога апострофом.** Есть, однако, такие случаи, когда вследствие многозначности некоторых букв НКФА границу слогоделения в данном комплексе букв, которым записано слово, определить трудно. При этом следует разграничивать два случая:

а) данный комплекс букв может быть прочитан либо как односложное слово, либо как двусложное. Если слово двусложное, на границе слогов ставится апостроф; отсутствие же апострофа указывает, что перед нами один слог. Пример: двусложное слово *шу-ань* (書案) записывается НКФА *shu'an* [ср. *shuan* (門)]. Комплекс букв *piao* должен быть прочитан как однослог; двусложное слово 皮袄 соответственно записывается *p'iao*;

б) в двусложном слове граница слогоделения может быть проведена двояко. Так, комплекс букв *fangan* может быть прочитан и как *фан-ань*, и как *фань-гань*. В таких случаях также необходима постановка апострофа. Слово *фан-ань* (方案) должно быть записано *fang'an*, а слово *фань-гань* (反感)—*fan'gan*.

#### § 10. ТАБЛИЦЫ ЗАПИСИ СЛОГОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ■ НКФА И ТРТ ■

Настоящие таблицы помогают установить по записи слога в НКФА его правильное написание в ТРТ и, наоборот, по записи в ТРТ определить правильное написание в НКФА. В основу расположения слогов в сетке таблицы положено не их реальное произношение, а то написание, которое за ними закреплено в новой китайской графике или традиционной русской транскрипции. Так, в табл. 4 слоги *lǚ* и *qū*, имеющие одинаковые концовки, расположены в разных вертикалях: слог *lǚ*—в вертикали *ǚ*, а слог *qū*—в вертикали *u*, поскольку по правилам новой китайской графики в концовках *ǚ*, *ǚan*, *ǚe* после согласных *j*, *q*, *x* точки над *u* не ставятся, в связи с чем две первые концовки

в этих случаях графически совпадают с концовками *и* и *иап*, произносимыми иначе. Далее, слоги *цзяо* и *цзао* в табл. 5 оказываются в одной горизонтали, так как в традиционной русской транскрипции их начальные согласные обозначаются диграфом *цз*, хотя в реальном звучании начальные согласные в этих слогах разные.

Все эти отступления (как и некоторые другие, которые читатель легко заметит) обусловлены тем, что автор стремился строго выдержать графический принцип в расположении слогов в сетке таблицы, а следовательно, максимально упростить пользование ею.

В табл. 4 принят следующий принцип расположения слогов в сетке таблицы: слог делится на две части—начальный согласный и концовка, к которой относится все остальное, кроме начального согласного. В горизонтальном ряду располагаются слоги с одинаковым начальным согласным, в вертикальном ряду располагаются слоги с одинаковой концовкой.

Буквы *ш* и *у* условно отнесены к начальным согласным.

Слоги, не имеющие начального согласного, расположены в горизонтальном ряду, обозначенном знаком—.

В табл. 5 принят следующий принцип расположения слогов в сетке таблицы: слог делится на две части—начальный согласный и концовка к которой относится все остальное, кроме начального согласного. В горизонтальном ряду располагаются слоги с одинаковым начальным согласным; в вертикальном ряду располагаются слоги с одинаковой концовкой.

Слоги, не имеющие начального согласного, расположены в горизонтальном ряду, обозначенном знаком—.

Примечание. Слоги, передаваемые в «Китайско-русском словаре» под ред. И. М. Ошанина в написании *юе*, *нюе*, *люе*, *сюе*, *цюе*, *цзюе*, даются в данной таблице в написании *юз*, *нюз*, *люз*, *сюз*, *цюз*, *цзюз*, принятом в традиционной русской транскрипции, и расположены соответственно этому в вертикальном ряду *юз*.

---

|    | a   | ai   | an   | ang   | ao   | e   | ei   | en   | eng   | er | i   | ia  | ian  | iang  | iao  | ie  | in  | ing  | iong  | iu  | o   | ong   | ou   | u   | ua   | uai   | uan   | uang   | ue  | ui   | un   | uo   | ü    | üan | üe |
|----|-----|------|------|-------|------|-----|------|------|-------|----|-----|-----|------|-------|------|-----|-----|------|-------|-----|-----|-------|------|-----|------|-------|-------|--------|-----|------|------|------|------|-----|----|
|    | а   | ай   | ан   | анг   | ао   | э   | эй   | эн   | энг   | эр |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     | о   |       | оу   |     |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| b  | ба  | бай  | бан  | банг  | бао  |     | bei  | бен  | бэнг  |    | би  |     | bian |       | iao  | bie | бин | бинг |       |     | bo  |       |      | бу  |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| c  | ca  | cai  | can  | cang  | cao  | ce  |      | cen  | ceng  |    | с   |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | cong  | cou  | cu  |      |       | cuán  |        |     | cui  | cun  | cuo  |      |     |    |
| ch | cha | chai | chan | chang | chao | che |      | chen | cheng |    | chi |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | chong | chou | chu | chua | chuai | chuan | chuang |     | chui | chun | chuo |      |     |    |
| d  | da  | dai  | dán  | dang  | dao  | de  | dei  |      | deng  |    | di  |     | dian |       | diao | die |     | ding |       | diu |     | dong  | dou  | du  |      |       | duan  |        |     | dui  | dun  | duo  |      |     |    |
| f  | fa  |      | fán  | fang  |      |     | fei  | fén  | féng  |    |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     | f o |       | fou  | fu  |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| g  | ga  | gai  | gán  | gang  | gao  | ge  | gei  | gén  | géng  |    |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | gong  | gou  | gu  | gua  | guai  | guan  | guang  |     | gui  | gun  | guo  |      |     |    |
| h  | ha  | hai  | hán  | hang  | hao  | he  | hei  | hén  | héng  |    |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | hong  | hou  | hu  | hua  | huai  | huan  | huang  |     | hui  | hun  | huo  |      |     |    |
| j  |     |      |      |       |      |     |      |      |       |    | ji  | jia | jian | jiang | jiao | jie | jin | jing | jióng | jiu |     |       |      | ju  |      | juan  |       | jue    |     | jün  |      |      |      |     |    |
| k  | ka  | kai  | kán  | kang  | kao  | ke  |      | ken  | kéng  |    |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | kong  | kou  | ku  | kua  | kuai  | kuan  | kuang  |     | kui  | kun  | kuo  |      |     |    |
| l  | la  | lai  | lán  | lang  | lao  | le  | lei  |      | leng  |    | li  | lia | lian | liang | liao | lie | lin | ling |       | liu |     | long  | lou  | lu  |      |       | luan  |        |     | lun  | luo  | lǔ   | luan | lüe |    |
| m  | ma  | mai  | mán  | mang  | mao  |     | mei  | mén  | méng  |    | mi  |     | mian |       | miao | mie | min | ming |       | miu | mo  |       | mou  | mu  |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| n  | na  | nai  | nán  | nang  | nao  |     | nei  |      | neng  |    | ni  | nia | nian | niang | niao | nie | nin | ning |       | niu |     | nong  | nou  | nu  |      |       | nuan  |        |     | nun  | nuo  | nǔ   |      | nüe |    |
| p  | pa  | pai  | pán  | pang  | pao  |     | pei  | pén  | péng  |    | pi  |     | pian |       | piao | pie | pin | ping |       |     | po  |       | pou  | pu  |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| q  |     |      |      |       |      |     |      |      |       |    | qi  | qia | qian | qiang | qiao | qie | qin | qing | qióng | qiu |     |       |      | qu  |      | quan  |       | que    |     | qun  |      |      |      |     |    |
| r  |     |      | rán  | rang  | rao  | re  |      | rén  | réng  |    | ri  |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | rong  | rou  | ru  |      |       | ruan  |        |     | gui  | gun  | guo  |      |     |    |
| s  | sa  | sai  | sán  | sang  | sao  | se  | sei  | sén  | séng  |    | si  |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | song  | sou  | su  |      |       | suan  |        |     | sui  | sun  | suo  |      |     |    |
| sh | sha | shai | shán | shang | shao | she | shei | shén | shéng |    | shi |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     |       | shou | shu | shua | shuai | shuan | shuang |     | shui | shun | shuo |      |     |    |
| t  | ta  | tai  | tán  | tang  | tao  | te  |      |      | téng  |    | ti  |     | tian |       | tiao | tie |     | ting |       |     |     | tong  | tou  | tu  |      |       | tuan  |        |     | tui  | tun  | tuo  |      |     |    |
| w  | wa  | wai  | wán  | wang  |      |     | wei  | wén  | wéng  |    |     |     |      |       |      |     |     |      |       |     | wo  |       |      | wu  |      |       |       |        |     |      |      |      |      |     |    |
| x  |     |      |      |       |      |     |      |      |       |    | xi  | xia | xian | xiang | xiao | xie | xin | xing | xiong | xiu |     |       |      | xi  |      | xuan  |       | xue    |     | xun  |      |      |      |     |    |
| y  | ya  | yai  | yán  | yang  | yao  | ye  |      |      |       |    | yi  |     |      |       |      |     | yin | ying |       |     |     | yong  | you  | yu  |      |       | yuan  |        | yue |      | yun  |      |      |     |    |
| z  | za  | zai  | zán  | zang  | zao  | ze  | zei  | zén  | zéng  |    | zi  |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | zong  | zou  | zu  |      |       | zuan  |        |     | zui  | zun  | zuo  |      |     |    |
| zh | zha | zhai | zhán | zhang | zhao | zhe | zhei | zhén | zhéng |    | zhi |     |      |       |      |     |     |      |       |     |     | zhong | zhou | zhu | zhua | zhuai | zhuán | zhuang |     | zhui | zhun | zhuo |      |     |    |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| От составителя . . . . .                                          | 2  |
| Предисловие . . . . .                                             | 3  |
| § 1. Новый китайский фонетический алфавит . . . . .               | 5  |
| § 2. Буквы НКФА и их значение . . . . .                           | 6  |
| § 3. Китайский слог и его состав . . . . .                        | 9  |
| § 4. Слоги минимального (одноэлементного) состава . . . . .       | 11 |
| § 5. Слоги двухэлементного состава . . . . .                      | 11 |
| § 6. Слоги трехэлементного состава . . . . .                      | 15 |
| § 7. Слоги максимального (четырёхэлементного) состава . . . . .   | 17 |
| § 8. Обозначение тонов . . . . .                                  | 17 |
| § 9. Обозначение границы слогоделения . . . . .                   | 18 |
| § 10. Таблицы записи слогов китайского языка НКФА и ТРТ . . . . . | 19 |

*Михаил Георгиевич Прядохин*  
ПОСОБИЕ  
ПО ИЗУЧЕНИЮ НОВОГО КИТАЙСКОГО  
ФОНЕТИЧЕСКОГО АЛФАВИТА

*Утверждено к печати  
Институтом китаеведения  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *И. В. Альтман*  
Технический редактор *Л. Т. Цигельман*  
Корректор *М. З. Шафранская*

Сдано в набор 29/I 1960 г.  
Подписано к печати 14/V 1960 г.  
А04070 Формат 84×108 1/16 Печ. л. 0,75+0,25 вкл.  
Усл. п. л. 1,64 Уч.-изд. л. 1,34  
Тираж 3500 экз. Зак. 505  
Цена 1 руб.

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
Типография Издательства восточной литературы  
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4

# ОПЕЧАТКИ

| Страница | Строка  | Напечатано   | Следует читать |
|----------|---------|--------------|----------------|
| 13       | 4 сн.   | j, , q x     | j, q, x        |
| 15       | 10 сн.  | manju        | wanju          |
| 15       | 11 сн.  | dayang-      | dayang,        |
| 15       | 12 сн.  | сло,         | сло-           |
| 17       | 5—6 св. | lū-<br>ewei  | lūe-<br>wei    |
| 17       | 7—8 сн. | zua-<br>nyan | zuan-<br>yan   |
| 18       | 2 св.   | тон .        | тон ^.         |
| 20       | 15 сн.  | концовка     | концовка,      |

Цена 1 руб.

Ц Е Н А  
с 1 января 1961 г.  
0 0 руб. 1 0 коп.